

гим представляется случайной, но это далеко не так. По мнению М. В. Ляпон, союзу *и* действительно присуще такое свойство, как «неудивляемость парадоксу, способность одобрить противоречие, принять его как факт» [5, с. 68–69].

Сопоставление с текстом романа позволяет сделать вывод о тщательности работы С. Соловьева на уровне высказывания и слова. В романе в сцене гибели героини не звучит ее имя, в отличие от сценарной интерпретации. В сценарии объективированный характер номинации (*Анна, Анна Аркадьевна*) усиливает трагическое ощущение финала, прощания с героиней.

С. Соловьев не стремился к буквальному прочтению романа (за пределами интерпретации остались две последние главы его восьмой части), но в финале сценария вновь закономерно сопрягаются линии Вронского и Левина. Он не только прочерчивает эту ось, но и выдерживает «контрапункт несообщающихся линий романа через «неощущаемый» диалог Вронского и Левина» [1, с. 239].

В финальной сцене грозы и возвращения Кити и Левина домой сценарист переставляет в абсолютный конец фразу «*Дождь уже переставал, и начинало светлеть*», которая именно здесь приобретает глубинный смысл. Ср. в романе: «*Это были Кити и няня. Дождь уже переставал, и начинало светлеть, когда Левин подбежал к ним*». Заметим, что в фильме абсолютный конец получился иным: на первый план, возможно, в силу актерской индивидуальности О. Янковского, вышел образ Каренина.

Вывод.

Несмотря на неизбежные потери, сценарий С. Соловьева демонстрирует композиционно-синтаксическую трансформацию текста романа «Анна Каренина», мотивированную его современным творческим прочтением и закономерностями киносценарной интерпретации.

Литература

1. Аннинский, Л. А. Лев Толстой и кинематограф / Л. А. Аннинский. – М., 1980.
2. Быков, Д. О британском фильме «Анна Каренина», показывающем, до какой степени Россия и русские всем надоели / Д. Быков. – URL: www.openspace.ru/article/787
3. Ильенко, С. Г. Коммуникативно-структурный синтаксис современного русского языка / С. Г. Ильенко. – СПб., 2009.
4. Лотман, Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю. М. Лотман. – Таллин, 1973.
5. Ляпон, М. В. Смысловая структура сложного предложения и текст: К типологии внутритекстовых отношений / М. В. Ляпон. – М., 1986.
6. Мартынова, И. А. Кинематограф русского текста / И. А. Мартынова. – СПб., 2011.
7. Набоков, В. В. Лекции по русской литературе / В. В. Набоков. – М., 1996.
8. Соловьев, С. А. «Анна Каренина» – фильм Сергея Соловьева [киносценарий по роману Л. Н. Толстого] / С. А. Соловьев. – М., 2009.
9. Фелдман, Дж. Динамика фильма / Дж. Фелдман, Г. Фелдман. – М., 1959.
10. Шукшин, В. М. Нравственность есть правда / В. М. Шукшин. – М., 1979.

УДК 811.161.1

Л. В. Ненашева

Северный (Арктический) федеральный университет им. М. В. Ломоносова

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ И ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДВУХ СПИСКОВ XVII–XVIII ВЕКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖИТИЙ ИГНАТИЯ ВОЛОГОДСКОГО И ИГНАТИЯ ЛОМСКОГО)

Статья посвящена исследованию орфографических и графических особенностей двух рукописей XVII и XVIII веков. В этих списках, с одной стороны, сохраняются традиции письма XV в., с другой стороны, в правописании можно отметить орфографические и графические нововведения, которые широко используются в русской письменности XVI–XVIII вв.

Орфографические, графические особенности; рукописи, жития святых.

The article deals with the studies of the orthographic and graphic peculiarities of the two manuscripts of the 17th and 18th centuries. On the one hand, these manuscripts reveal the traditions of the 15th century writing, on the other hand, they contain spelling innovations, typical for Russian writing of the 15th–18th-centuries.

Orthographic, graphic peculiarities, manuscripts, lives of saints.

Введение.

Большой интерес для изучения русского языка представляют рукописные памятники, созданные в XVI–XVIII веках. Они сохраняют традиции письма, которые сложились во второй половине XV века, в период так называемого «второго южнославянского влияния», которое давно привлекало внимание ис-

следователей, однако недостаточная разработанность проблемы заставляет ученых вновь возвращаться к ней.

Основная часть.

Появление в южнославянских рукописях с середины XIV в. греческих написаний болгарские иссле-

2. Жуковская, Л. П. Грецизация и архаизация русского письма 2-й пол. XV – 1-й пол. XVI в. (об ошибочности понятия «второе южнославянское влияние») / Л. П. Жуковская // Древнерусский литературный язык в его отношении к старославянскому. – М., 1987. – С. 144–176.
3. Иванов, В. В. Фонетика / В. В. Иванов // Древнерусская грамматика XII–XIII вв. – М., 1995.
4. Кочетова, М. О. О проблеме второго южнославянского влияния в русской письменности (на материале Жития князя Феодора Ярославского) / М. О. Кочетова // Церковнославянский язык: история, исследование, преподавание: Материалы I Междунар. науч. конф., 28–30 сент. 2004 г. – М., 2005. – С. 235–245.
5. Ларин, Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X – сер. XVIII вв.) / Б. А. Ларин. – М., 2005.

6. Ненашева, Л. В. Графические и орфографические особенности памятников русской письменности XV века / Л. В. Ненашева. – Архангельск, 2010.
7. Панин, Л. Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология / Л. Г. Панин. – Новосибирск, 1995.
8. Плетнёва, А. А. Церковнославянский язык / А. А. Плетнева, А. Г. Кравецкий. – М., 2006.
9. Worth, D. Так называемое «второе южнославянское влияние» в истории русского литературного языка / D. Worth // Резюме докладов и письменных сообщений: IX Международный съезд славистов (Киев, сентябрь 1983 г.). – М., 1983. – С. 222–223.
10. Соболевский, А. И. Южнославянское влияние на русскую письменность в XIV–XV веках / А. И. Соболевский. – СПб., 1894.

УДК 811.161.1'37

М. Е. Новичихина

Воронежский государственный университет

О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ПРИДАНИЯ НАГЛЯДНОСТИ РЕЗУЛЬТАТАМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ТОВАРНЫХ ЗНАКОВ

Работа посвящена проблеме лингвистической экспертизы товарных знаков и поиску путей оптимизации этой процедуры. Постулируется необходимость ассоциативного анализа сопоставляемых товарных знаков. На конкретных примерах описываются пути придания наглядности (и, как результат, убедительности) результатам ассоциативного исследования. Изложенные в статье материалы апробированы автором в ходе проведения целого ряда лингвистических экспертиз товарных знаков.

Лингвистическая экспертиза, товарный знак, сходство до степени смешения, ассоциативное сходство, ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле.

The paper is devoted to the problem of trademark's linguistic expert examination and the ways of optimization of this process. The work claims the necessity of associative analysis of compared elements. The ways of visual representation and provision of decisivity of the results of the trademark's linguistic expert examination are described. The information represented in the article is tested by the author in the course of a series of trademarks' linguistic expertises.

Linguistic expert examination, trademark, confusing similarity, association similarity, association experiment, associative domain.

Введение.

В последние десятилетия все более востребованным оказывается проведение так называемой лингвистической экспертизы. Лингвистическая экспертиза трактуется как направление прикладной лингвистики и как составная часть судебной лингвистики [1]. На практике встречаются самые разнообразные виды лингвистической экспертизы: автороведческая экспертиза (или экспертиза по установлению авторства текста), экспертиза рекламного текста на предмет нарушения Закона о рекламе, экспертиза текста СМИ на предмет нарушения чести и достоинства, экспертизы аудиозаписей и т. п.

Основная часть.

Одним из видов лингвистической экспертизы является экспертиза товарного знака. Заметим, что в настоящее время основная часть научных публикаций, посвященных проблемам лингвистической экспертизы, связана с методикой анализа конфликтных и рекламных текстов. Вопросы же лингвистической

экспертизы товарных знаков практически не обсуждаются. Между тем, лингвистическая экспертиза товарного знака в целом ряде случаев приводит эксперта к неоднозначным выводам, что становится причиной многократных оспариваний ее результатов и длительным судебным тяжбам.

Данная работа посвящена обсуждению трудных случаев подобной экспертизы и нацелена на поиск путей оптимизации этой процедуры, а также на поиск способов объективации ее результатов. Поставленная цель обусловлена тем, что задача эксперта лингвиста, выполняющего экспертизу товарного знака – не только и не столько представить итоговое заключение, сколько сделать его убедительным и неоспоримым для адресата (в нашем случае – судьи).

Очевидно, что объектом исследования обсуждаемого вида лингвистической экспертизы является так называемый товарный знак.

Действующее законодательство определяет товарный знак как обозначение, служащее для индивидуализации товаров юридических лиц или индиви-